

Un guide pour le logiciel FURCH

version 2.011

1. Table

Introduction générale.....	1
Présentation du logiciel FURCH	3
Présentation de la fenêtre Livre.....	4
Présentation de la fenêtre dictionnaire.....	6
Affichage de l'information pour un dictionnaire en norme ordinaire.....	7
Effacement des explications pour un seul mot ou expression.....	8
Navigation dans la base de données dictionnaire.....	10
Jusqu'à quelle profondeur lire un dictionnaire en norme ordinaire ?.....	11
Affichage de l'information pour un dictionnaire en norme simplifiée.....	13
Quand un mot est dans différents dictionnaires.....	16
La ligne de commande.....	20
Conclusion de la présentation du logiciel FURCH.....	22

Introduction.

FURCH est un logiciel pour afficher et analyser des textes. Si vous désirez des informations sur un mot, vous pointerez et cliquerez simplement sur ce mot. Le logiciel est capable de chercher dans des dictionnaires. Si le mot est trouvé, FURCH affichera l'information. FURCH est une application graphique, il utilise des fenêtres, et de façon plus générale des windgets, qui sont ces sortes de « window gadgets » (attributs de fenêtres) que l'on est maintenant habitué à voir dans les applications graphiques et les interfaces utilisateurs. FURCH est fondé sur GTK2. En l'état actuel des choses, une version Linux-Debian/Ubuntu existe. Cependant, le logiciel a été porté sur les OSs de type Windows et il a été testé sur Win 98 SE, Win 2000 et Win XP. La version Windows 98 est fondée sur GTK+1.3 tel que ce logiciel est inclus dans "Dev-Cpp". Cette version « instable » de GTK est intermédiaire entre GTK 1.2 et le plus récent GTK 2. Les versions Linux, Win 2000 and Win XP utilisent GTK2.

Présentation du logiciel FURCH

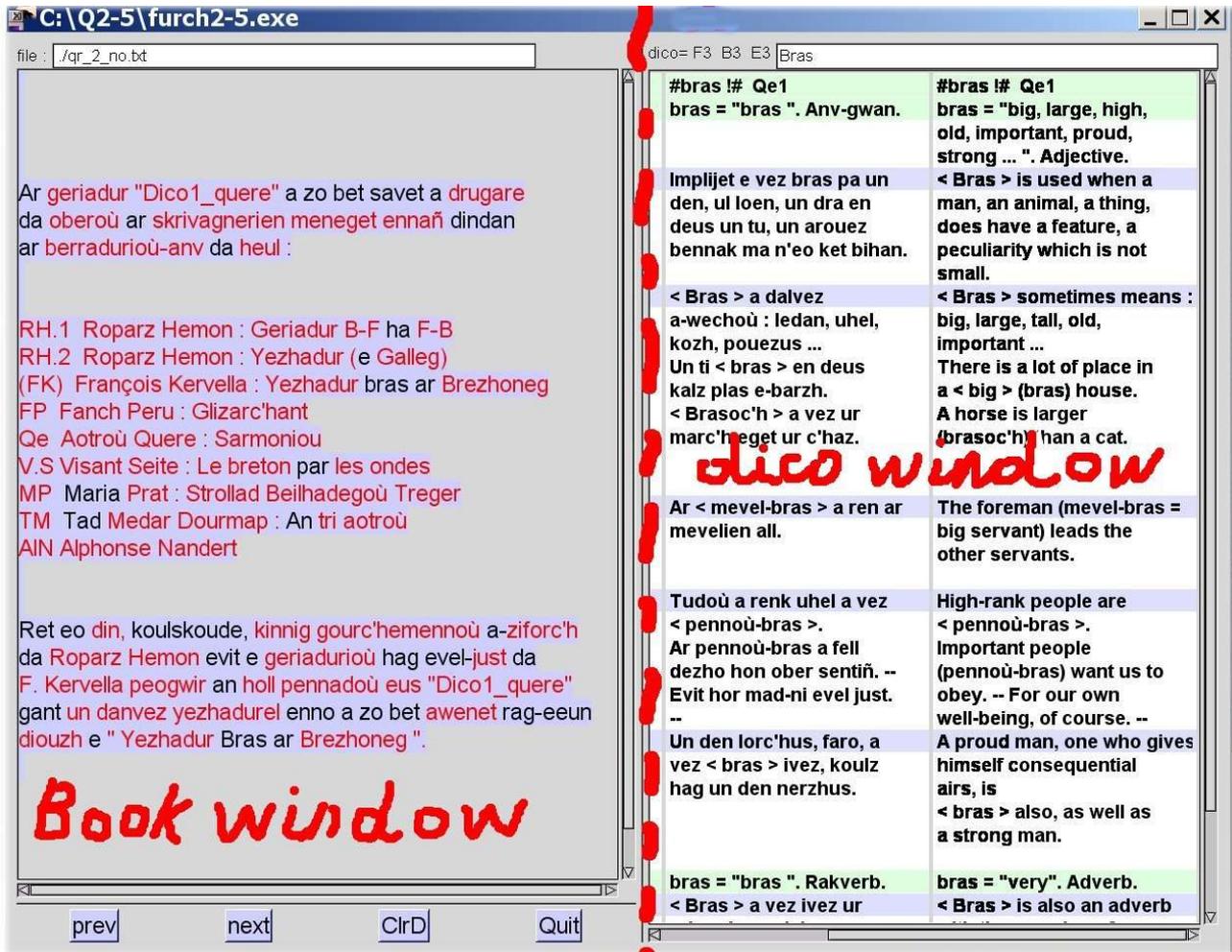


Figure 1. (Kervella-en1.jpg) Fenêtres livre et dictionnaire, Furch version 2.000

FURCH se présentera comme une grande fenêtre et très probablement, vous lui permettrez d'occuper la plus grande partie de votre écran. Cette grande fenêtre est divisée en deux parties. La partie gauche sera appelée la « **fenêtre livre** » et la partie droite sera la « **fenêtre dictionnaire** ». Parlons d'abord de la « partie livre ». Cette partie affiche une unique page d'un livre. Généralement une page de livre comporte environ 40 lignes de texte et de toute façon elle est limitée (en l'état actuel des choses) à 100 lignes et 1000 mots. Chaque fichier de texte brut ouvert par FURCH est considérée par le logiciel comme étant un livre. Le logiciel analyse les fichiers et cherche à y trouver des balises spéciales les divisant en pages. S'il ne trouve pas de balises, il est cependant capable de diviser le fichier en pages sans le modifier. Cela rend possible la lecture de fichiers textes créés par MS-Word, OpenOffice ou d'autres éditeurs de textes.

Vous pouvez « tourner » en avant ou en arrière les pages de votre livre en cliquant sur les boutons « **prev** » (previous) ou « **next** » au bas de la fenêtre livre. À cet endroit, vous trouverez aussi le bouton « **ClrD** » (Clear Dictionary) qui est utilisé pour le nettoyage complet de la fenêtre dictionnaire (des détails seront donnés plus loin). À côté du bouton « ClrD », vous avez le bouton « **Quit** » que vous pouvez utiliser pour quitter normalement l'application en enregistrant votre configuration (taille et position des fenêtres, dernière page lue). Vous pouvez aussi quitter l'application en cliquant sur la petite croix en haut à droite ou à gauche de la fenêtre qui contient tout. Ce faisant vous n'enregistrez pas votre configuration actuelle et la prochaine fois vous serez dans la configuration par défaut, telle que vous l'avez définie dans le fichier `furch.conf`. Au haut de la partie livre il y a aussi une ligne de commande qui, dans la version 2.011 (voir figure 4), montre le nom du fichier livre et le numéro de page et peut être utilisée pour les changer. Vous pouvez le faire de trois façons différentes :

1°) En écrivant juste un nombre dans la ligne de commande. Par exemple le nombre 1 vous enverra à la première page du premier livre de votre liste telle que vous l'avez définie dans votre fichier « `furch.conf` ». Le nombre 2 vous enverra à la première page du second livre, etc...

2°) Vous pouvez écrire un nom de fichier sans indiquer de chemin. Ce fichier sera recherché d'abord dans votre liste de livres et si il n'y est pas trouvé le logiciel recherchera dans son propre dossier où il réside.

3°) Vous pouvez aussi écrire le chemin absolu du fichier.

Remarque : La version 2.011 du logiciel écrit aussi dans la ligne de commande le numéro de page et nombre total de pages dans le livre (voir figure 4). Par exemple 10/25 signifie page 10 sur un total de 25 pages. Changer le 10 en 24 vous enverra directement à la page 24. C'est très pratique, vous n'aurez pas à presser 14 fois sur le bouton « next ».

fenêtre composée d'une seule ligne qui montre le nom du fichier affiché. C'est seulement pour servir de référence.

Présentation de la fenêtre Livre.

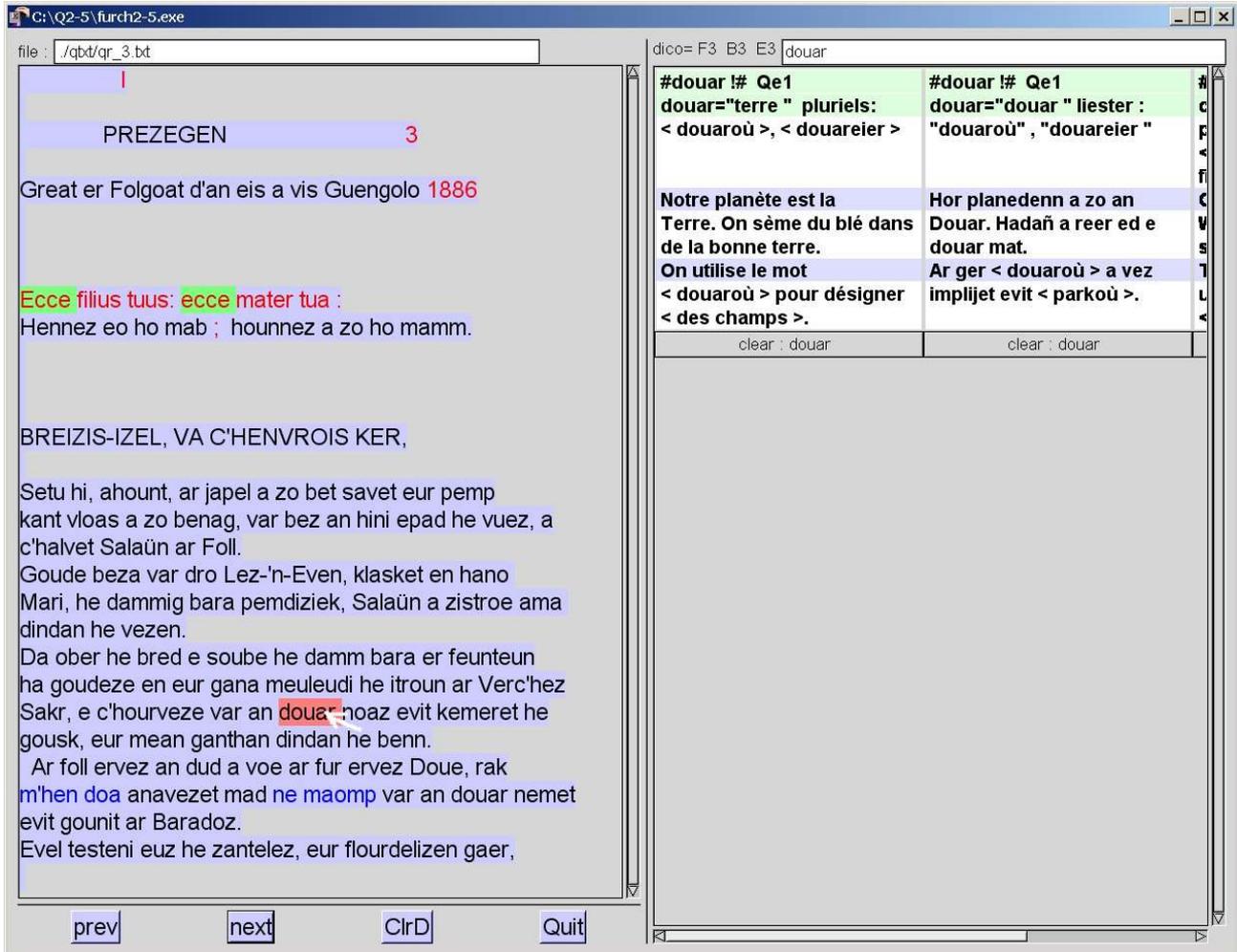


Figure 2 (*douar_frl.jpg*). L'orsqu'un mot est cliqué dans la fenêtre livre, sa signification et les traductions sont affichées dans la fenêtre dictionnaire (Furch version 2.000)

Parlons maintenant de la page affichée. C'est une page écrite en breton et des caractères peuvent être accentués comme dans le nom **Salaün** de la figure 2. Pendant qu'il affiche la page, le logiciel analyse et décompose le texte en mots. En lisant ce texte, si vous ne comprenez pas la signification d'un mot, ou encore si vous voulez tester le logiciel, vous pointez avec l'index de votre souris sur le mot. La couleur du fond de ce mot deviendra immédiatement orange pour montrer qu'il est sélectionné. C'est le cas en figure 2 pour le mot « douar » (terre). Ensuite, un simple clic gauche avec la souris lancera le moteur de recherche et toute l'information pertinente sera affichée dans la partie droite de la fenêtre principale, c'est à dire dans la « partie dictionnaire ». Vous aurez d'autres détails sur la fenêtre « dictionnaire » plus loin. Pour l'instant, revenons aux mots dans la partie livre. Chaque mot est techniquement un bouton dont l'effet, s'il est cliqué, est d'afficher un texte stocké dans un fichier dictionnaire. Ce texte part de l'adresse d'un point d'entrée et continue jusqu'à l'adresse du point d'entrée suivant.

Comme vous pouvez le voir en figure 2, les mots sont affichés en différentes couleurs : noire, bleue, verte, rouge. Le noir est pour les mots simples comme les

noms, les adjectifs, les prépositions, les articles etc, quand ils sont dans la base de donnée. Le bleu est pour les expressions composées de plusieurs mots. Tout bon dictionnaire fait référence aux expressions composées aussi bien qu'aux simples mots. FURCH fait tout son possible pour reconnaître ces expressions. C'est cependant une tâche difficile parce que les mots dans les expressions peuvent varier. Les noms ont des formes du singulier et du pluriel, les verbes peuvent être conjugués. Actuellement FURCH n'est pas capable de reconnaître les expressions variables, ceci peut venir plus tard. En pointant l'un des mots d'une expression, toute l'expression sera mise en valeur par la couleur de fond orange. Ceci rend sans doute la couleur bleue des lettres superflue mais c'est seulement une couleur par défaut et vous pouvez la changer en noir, la couleur des mots ordinaires, si vous le désirez.

D'autres mots ont un fond vert, ce sont les mots que vous avez choisi de mettre en valeur de façon permanente pour vos propres besoins. À chaque fois que ces mots sont reconnus dans une page ils seront affichés avec un fond vert. Ceci peut être intéressant pour des verbes car ils apparaissent sous différentes formes lorsqu'ils sont conjugués. Ceci est aussi vrai pour les noms ordinaires car ils sont sujets, en breton, à des mutations. Vous pouvez aussi désirer compter combien de fois un mot apparaît dans un livre ou vérifier une construction grammaticale ou avoir n'importe quelle autre raison personnelle. Vous pouvez, bien entendu, ajuster cette couleur de fond à votre vision et aux caractéristiques de votre écran en modifiant le fichier « gtkb.rc ».

Vous noterez aussi que des mots sont affichés en rouge, ils n'ont pas été reconnus par le logiciel ou plus probablement ils ne sont pas dans la base de données. Vous devrez introduire ces mots dans votre propre dictionnaire ! C'est le cas pour beaucoup de mots en figure 1 ainsi que pour les mots latins en figure 2. Même lorsqu'il n'est pas reconnu, un mot peut encore être mis en valeur par le fond vert. C'est le cas de « **ecce** » (celui-ci) en figure 2.

Toutes les couleurs que j'ai mentionnées sont des couleurs par défaut, vous pouvez les ajuster selon votre goût ou votre matériel en modifiant l'un des deux fichiers de configuration « **furch.conf** » ou « **furch.rc** ».

Aussi bien la fenêtre livre que la fenêtre dictionnaire ont des règles ascenseurs qui apparaissent automatiquement lorsque le contenu de la fenêtre est trop grand pour la place qui lui est allouée. Sur la figure 2 la règle horizontale n'était pas nécessaire. Cependant, il en fallait une pour la fenêtre dictionnaire.

Présentation de la fenêtre dictionnaire

Lorsque vous cliquez sur un mot reconnu, un mot qui n'est pas en rouge, le logiciel affichera l'information qu'il possède dans sa base de données. Cette information est affichée dans la partie droite de la fenêtre principale qui est appelée la « **fenêtre dictionnaire** » . Au haut de la « fenêtre dictionnaire », il y a une « **ligne de commande** » . Cette « ligne de commande » peut être utilisée pour interroger

directement les dictionnaires. Vous pouvez taper un mot, une expression ou même une phrase complète dans la « ligne de commande » et FURCH scrutera pour vous sa base de données. C'est une façon de court-circuiter le processus normal :

Fichier texte d'une page de livre -> pointeur de la souris -> Clic -> Affichage dans la « fenêtre dictionnaire »”

Vous aurez plus de détails sur la ligne commande plus tard.

Sous la ligne de commande il y a la fenêtre dictionnaire principale. Comme pour la partie livre, des **règles-ascenseurs** apparaîtront automatiquement si c'est nécessaire, c'est à dire si il y a trop de choses à afficher dans la surface limitée de la fenêtre dictionnaire.

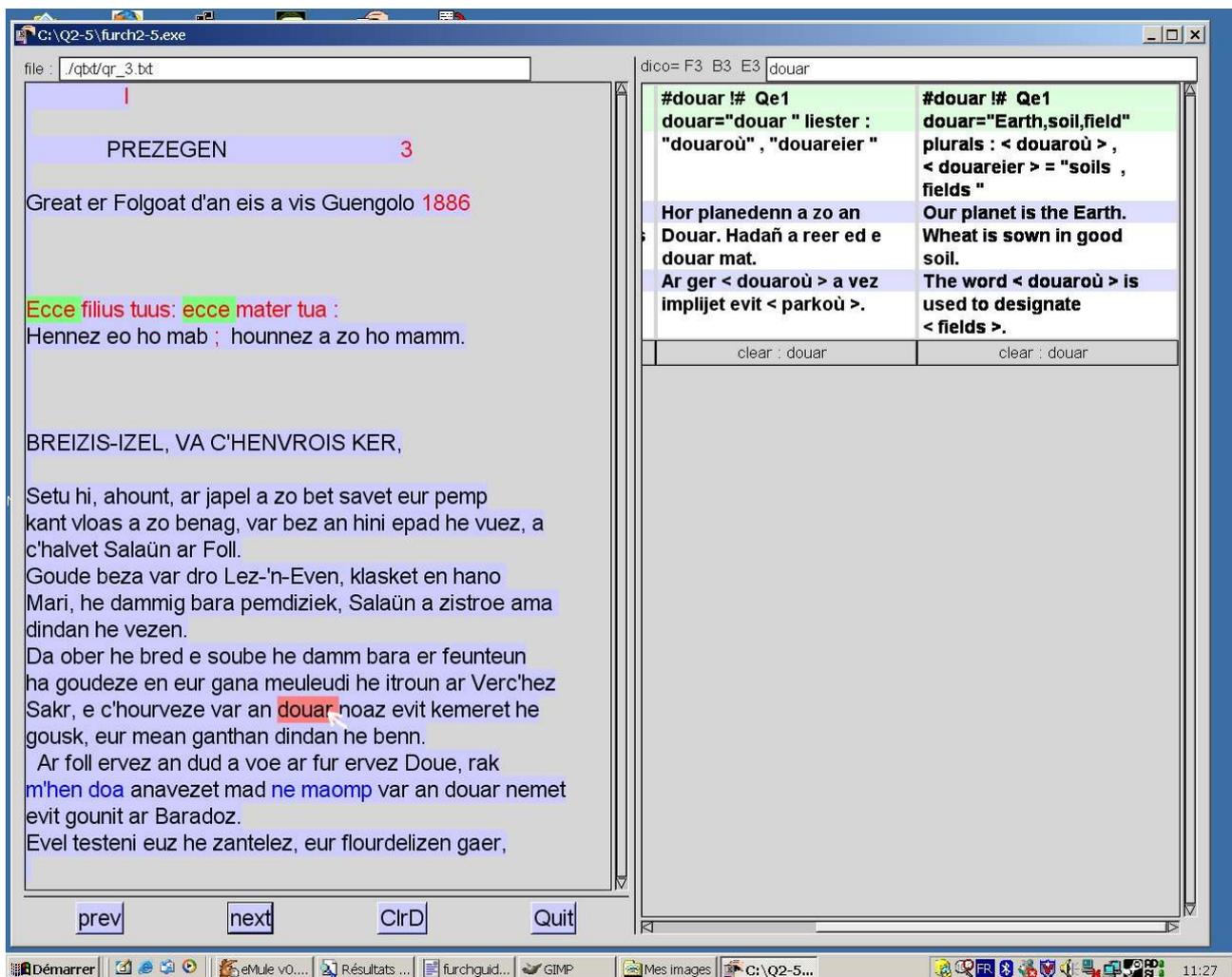


Figure 3 (douar_en1.jpg) *Cette figure est une capture d'écran sous un système Windows 2000.*

Dans la figure 3, le mot « douar » est mis en valeur parce que le pointeur de la souris est dessus (le pointeur n'a pas été capturé par le logiciel de traitement d'image « the Gimp » , il a été rajouté manuellement). Cette figure montre la traduction en anglais

du dictionnaire breton. La traduction française est visible en figure 2. Vous pouvez noter la position de « l'ascenseur » sur la règle horizontale.

Affichage de l'information pour un dictionnaire en norme ordinaire.

Actuellement, il y a deux sortes de dictionnaires, l'une avec la norme ordinaire et l'autre avec une norme simplifiée. La norme simplifiée a été introduite pour utiliser les listes de mots que des personnes auraient déjà écrites pour leurs besoins personnels.

Voyons l'affichage de l'information contenue dans un dictionnaire écrit en norme ordinaire. Sur les figures 2 et 3, vous lisez la page 3 du livre du Père Quéré et vous désirez des renseignements sur le mot « douar » (terre). Pour cela, vous cliquez sur ce mot avec la souris ou bien encore vous écrivez ce mot dans la ligne de commande et dans ce dernier cas vous appuyez sur la touche « return » . Ces actions vont démarrer une recherche dans la base de données de FURCH. Le mot « douar » est dans un des dictionnaires, vous le savez déjà parce que ce mot est écrit en noir. Pour notre exemple le mot est dans le dictionnaire « dico1_quere » . Ce dictionnaire est écrit en breton avec des traductions en français et en anglais. Je suppose maintenant que vous êtes intéressé par les trois langues et que vous avez effectué les réglages nécessaires dans le fichier « furch.conf » (plus à ce sujet dans le guide de l'utilisateur). Vous comprendrez maintenant pourquoi le projet FURCH fait référence à des « **dictionnaires synoptiques** » . Trois colonnes verticales apparaîtront dans la fenêtre dictionnaire, une pour le français, une pour le breton et la dernière pour l'anglais. Des lignes horizontales avec une couleur de fond bleue ou verte divise le texte écrit en petit paragraphes (en fait comme des versets). Ceci vous permet de trouver immédiatement la traduction correspondante si vous avez des difficultés avec le texte breton.

Chacune des colonnes est en fait une « **Clist** » . C'est un détail technique relatif à GTK1.2.x et déclaré maintenant comme obsolète mais qui marche encore dans GTK2. Je ne dirais pas grand chose à ce sujet. Il suffit de savoir que ceci explique les possibilités et les limitations de la fenêtre dictionnaire telle que nous l'avons dans la version 2.011 de FURCH. Une propriété importante pour une « Clist », en ce qui nous concerne, est que chaque ligne peut être cliquée, malheureusement pas chaque mot mais au moins chaque ligne. Ainsi, selon le contenu de la ligne, on peut effectuer des actions appropriées. Nous ferons grand usage de cette propriété pour naviguer dans la base de données. Ceci sera expliqué plus tard.

Pour le moment, revenons à la fenêtre dictionnaire où j'ai choisi d'afficher trois colonnes. Avec les paramètres tels qu'ils sont fixés actuellement dans le fichier « furch.conf », il n'y a pas assez de place pour voir toutes les trois colonnes. Cependant, en faisant usage de la règle horizontale en bas de la fenêtre dictionnaire, vous pouvez voir au moins deux colonnes et ainsi vous pouvez afficher le breton et l'anglais ou le breton et le français ensembles. Il est possible de changer l'ordre de

vosre sélection des langues ou même d'avoir une seule colonne avec le langage de votre choix en ajustant les paramètres dans le fichier « furch.conf ». En figure 2, les colonnes du français et du breton sont visibles ensemble avec le commencement de la colonne de l'anglais. En figure 3, les colonnes du breton et de l'anglais sont visibles ensemble avec la fin de la colonne du français. Vous pouvez également remarquer sur les figures 2 et 3 qu'il y a une ligne grise avec le mot « **Clear :** » suivi par le mot ou l'expression qui est affiché. C'est pour la gestion de votre fenêtre dictionnaire. Un clic de la souris sur cette ligne effacera les explications mais seulement pour le mot ou l'expression indiqué. Vous pouvez cependant avoir plus d'un mot expliqués dans votre fenêtre dictionnaire. Dans ce cas, pour votre commodité, un bouton d'effacement général « **ClrD** » (**C**lear **D**ictionary window), situé au bas de la fenêtre livre, vous permet d'effacer tout d'un seul clic.

Entrées secondaires.

L'écriture d'un dictionnaire est un processus très lent. Pour économiser du temps de développement, des mots sont donnés seulement comme entrées secondaires. Par exemple dans l'article définissant le mot « beleg » (prêtre), on donne aussi les mots « person » (recteur de la paroisse, curé) et « kure » (vicaire). Pour rendre la lecture plus facile, une entrée secondaire sera mise en évidence par un fond jaune au moins deux fois, d'abord au commencement de l'article et ensuite à chaque fois que le mot sera rencontré à l'intérieur de l'article (voir figure 4).



Figure 4 (person.jpg) *Certains mots sont des entrées secondaires dans un article définissant un autre mot. Ici « person » et aussi « kure » sont des entrées secondaires dans l'article « beleg ».* (Furch version 2.011)

Effacement des explications pour un seul mot ou expression.

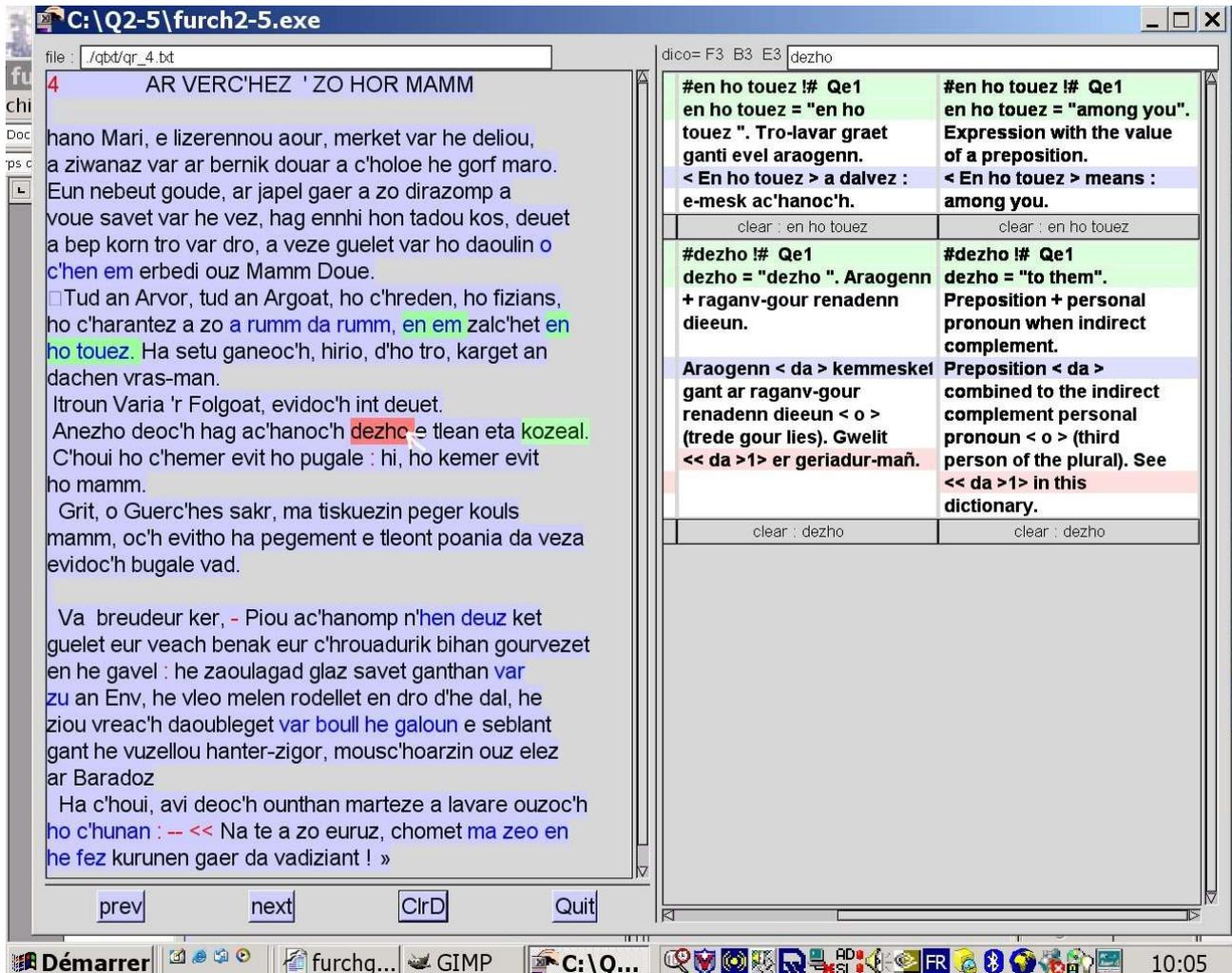


Figure 5. (dezho_en.jpg) Cette figure montre la deuxième page des “sarmoniou” où le nombre “4” n'a pas été reconnu (il est en rouge). Les expressions “en em” et “en ho touez” sont mises en valeur de façon permanente de même que le verbe « kozeal ». Ils seront mis en valeur dans toutes les pages où vous pouvez les trouver. Vous pouvez demander à FURCH de mettre en valeur des mots ou des expressions dans le fichier « furch.conf » .

Une expression reconnue, telle que « en ho touez », quand vous cliquez dessus, est expliquée dans la partie dictionnaire comme une seule entité. Le mot « dezho » est mis en valeur parce que le pointeur de la souris est dessus. En fait, il vient juste d'être cliqué et les explications ont été rajoutées dans la partie dictionnaire après les explications pour « en ho touez ». Cette expression avait été cliquée en premier, bien sûr ! Le dernier mot cliqué est affiché dans la ligne de commande au haut de la

fenêtre dictionnaire. Cela n'est pas utile dans le cas d'un mot simple mais c'est pratique pour des expressions composées parce que en éditant la ligne de commande et en supprimant les autres mots, vous pouvez obtenir des explications sur un mot unique faisant partie de l'expression.

Vous remarquerez aussi les lignes « **clear : en ho touez** » et « **clear : dezho** » qui peuvent être cliquées pour supprimer les explications sur le mot ou l'expression dans la partie dictionnaire. Cependant, seulement les explications pour le mot ou l'expression choisi seront supprimées.

Navigation dans la base de données dictionnaire.

Les lignes avec « << **da** >1> » dans la fenêtre dictionnaire ont une couleur rose (figure 5). Ces lignes sont cliquables, ce sont des liens vers le mot « **da** » dans le premier dictionnaire sur votre liste de priorité (vous pouvez changer cette liste de priorité et donc le nombre 1 peut changer).

Cliquons sur la ligne « **clear : en ho touez** » pour faire un peu de place dans la fenêtre dictionnaire et cliquons ensuite la ligne rose avec « << **da** >1> » . Ce que nous obtenons est montré en figure 6 :

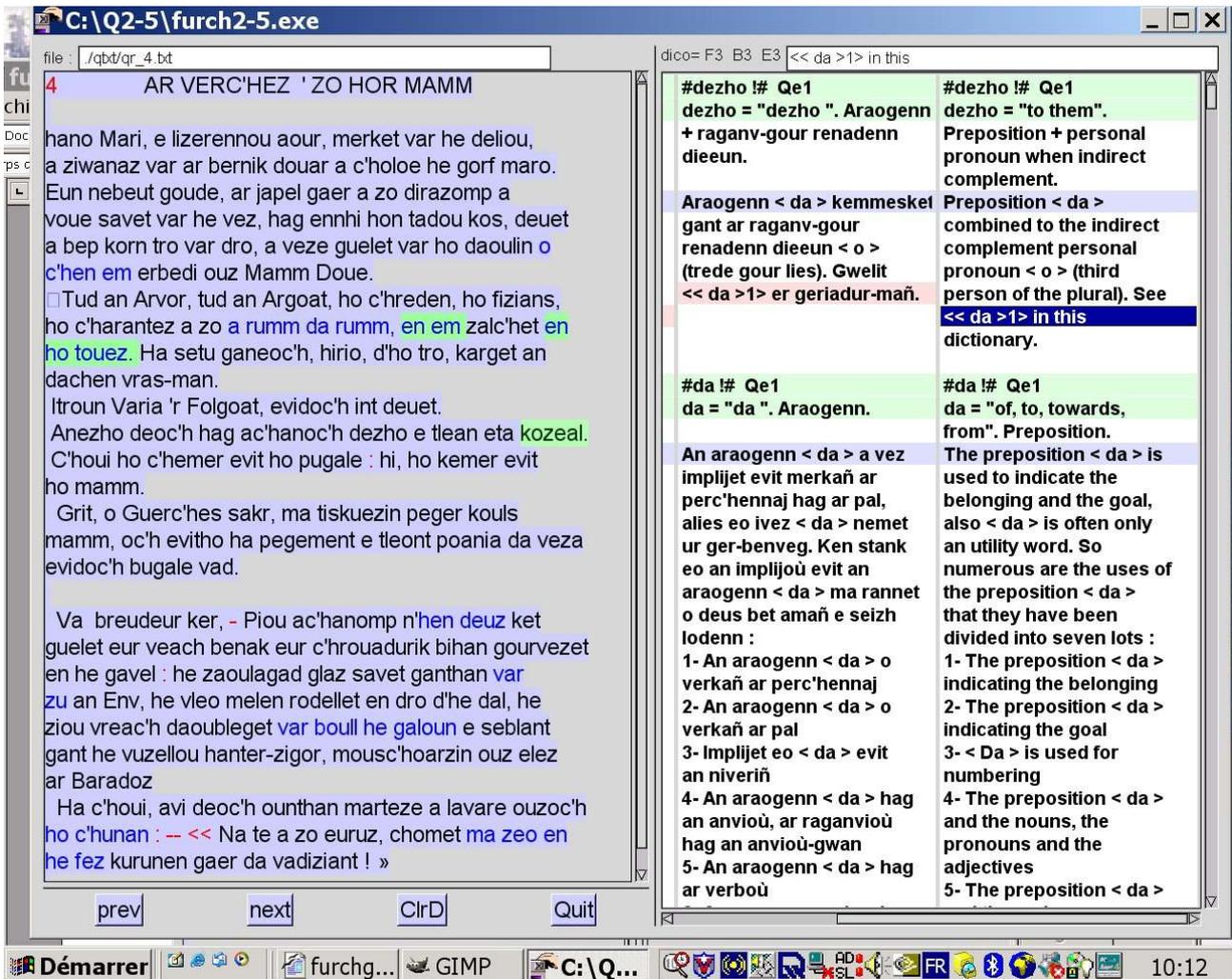


Figure 6. (dezh_da_en.jpg) *Lorsque l'on clique une ligne dans la partie dictionnaire...(Furch version 2.000)*

La ligne « “<< da >1> in this » dans la colonne anglaise vient juste d'être cliquée. Cette ligne est devenue bleue et elle a été recopiée dans la ligne de commande (cela sera peut être utile dans le futur ...). Bien entendu, il est aussi possible de cliquer les lignes roses dans les colonnes du français et du breton. Les explications pour le mot « da » sont maintenant ajoutées aux explications pour « dezho » dans un seul groupement qui peut être effacé par la ligne « clear : dezho ». Cette ligne de commande n'est pas visible sur la figure 5 parce que les explications pour « da » sont très longues. La règle ascenseur située à droite de la fenêtre dictionnaire vous permettra de les lire toutes.

Jusqu'à quelle profondeur lire un dictionnaire en norme ordinaire ?

Comme il y a parfois beaucoup d'explications grammaticales dans certains dictionnaires, vous pouvez choisir dans le fichier « furch.conf » de ne pas tout lire. Ici, comme il est indiqué au sommet de la fenêtre dictionnaire par la ligne

« dico= F3 B3 E3 », j'ai choisi de tout afficher. Cependant, si vous lisez pour votre plaisir, vous pouvez désirer ne pas avoir toute cette grammaire. C'est pourquoi, des niveaux ont été définis dans la norme ordinaire des dictionnaires. Vous pouvez choisir de lire pas plus loin qu'un niveau donné.

Le niveau -1 supprimera toute sortie pour une colonne donnée. Par exemple : F-1 B3 E-1 supprimera les sorties dans les colonnes françaises et anglaises et affichera les explications complètes dans la colonne bretonne.

Le niveau 0 est celui que vous vous attendez à trouver dans un dictionnaire simple. Dans une colonne bretonne vous aurez le mot breton qui peut être écrit dans différents systèmes orthographiques. Par exemple, dans « dico_quere », le mot est donné tel qu'il est écrit par le Père Quéré et l'écriture **KLTG** est ajoutée. Ensuite vous aurez des informations grammaticales simples (nom, adjectif, verbe ...) et le pluriel pour un nom ou le participe passé pour un verbe. Pour les colonnes en anglais ou français, vous aurez la traduction du mot ou de l'expression au lieu de l'écriture en KLTG. Le niveau 0 est suffisant si vous êtes seulement intéressé par la traduction.

Le niveau 1. Il existe maintenant des dictionnaires papier entièrement écrits en breton. Dico_quere est ma contribution personnelle à la contre-partie électronique de ces dictionnaires. Ainsi, les mots bretons sont expliqués en breton et c'est le Niveau 1. Bien entendu, la traduction en français ou anglais des explications du mot n'est pas particulièrement utile pour la plupart des lecteurs, car ils connaissent déjà la signification des traductions anglaises ou françaises. Cependant, lire les explications en breton est aussi un excellent exercice et si vous avez des difficultés pour comprendre le texte breton, les traductions en français et en anglais vous aiderons. Comme les explications sont divisées en paragraphes très courts commençant par une ligne avec un fond bleu, il est facile de retrouver une phrase donnée.

Le niveau 2 donne généralement des explications grammaticales. Tout dictionnaire présuppose que le lecteur connaît la grammaire de la langue qu'il lit. Ceci n'est souvent pas vrai pour le lecteur d'un dictionnaire breton. Comme le poids et le prix du papier n'ont aucun sens pour une base de données électronique, j'ai pensé qu'il serait commode pour le lecteur d'avoir les explications grammaticales nécessaires, en même temps que la signification du mot ou de l'expression. C'est quelquefois au prix de quelques répétitions mais, je le répète, le prix du papier n'est pas un problème ici.

Le niveau 3 donne des explications complémentaires non absolument nécessaires pour la compréhension du mot ou de l'expression. En fait, puisque la place n'est pas un problème, j'ai osé ajouter ici des touches personnelles. Au niveau 3 il est possible que vous trouviez du bavardage, des fantaisies, de mauvaises plaisanteries de Misanthrope, mon appréciation de la mode néné au vent sur les plages, des jugements à la sévérité injustifiée à propos de professions respectables, des souvenirs de jeunesse, etc. Heureusement le niveau 3 n'existe pas souvent et de toute façon

toute personne responsable évitera ce niveau. Les niveaux inférieurs sont sérieux, je le jure.

Votre choix de niveau de lecture est comme d'habitude fixé dans le fichier « [furch.conf](#) ». Vous pouvez ajuster indépendamment les niveaux de lecture pour le breton, le français et l'anglais. Le logiciel fera tout son possible pour présenter au même niveau le même texte dans les trois langues. Ceci a cependant été assez peu testé, aussi signalez-moi les erreurs et soyez patients !

Affichage de l'information pour un dictionnaire en norme simplifiée.

L'écriture d'un dictionnaire en norme ordinaire est un processus long, même si vous vous limitez au « Niveau 0 », c'est à dire si vous donnez seulement le mot breton et sa traduction en au moins une langue, le français ou l'anglais actuellement. En fait, il semble que beaucoup de personnes étudiant le breton aient fait, pour leur propre usage, des listes de mots avec traductions. Ces listes ont été faites sous une forme lisible par les moyens électroniques. Ils faut qu'ils aient la possibilité d'utiliser leurs listes (vous pouvez les appeler dictionnaires) dans le logiciel FURCH, avec aussi peu de modifications que possible.

La « norme ordinaire » est plutôt complexe et elle n'est pas nécessaire pour seulement une traduction des mots. C'est pourquoi la « norme simplifiée » a été créée. Comment transformer un lexique existant en dictionnaire suivant la « norme simplifiée » et lisible par le logiciel FURCH ? En gros, on mettra un signe # au commencement d'une ligne. Ceci introduira le mot ou l'expression et ensuite viendra un signe de ponctuation (un point, une virgule, un retour à la ligne ...) qui séparera le mot ou l'expression des explications, traductions etc... Et voilà, c'est tout, le lexique est maintenant utilisable dans FURCH. Ceci, bien sûr, doit être fait pour chaque entrée du lexique. Nous perdrons l'affichage synoptique que nous avons avec la norme ordinaire mais c'est le prix à payer pour la simplicité. Vous aurez plus de détails sur la « norme simplifiée » plus tard, pour l'instant un coup d'œil à la figure 7 vous montrera à quoi ressemble l'affichage d'un dictionnaire en norme simplifiée. Comme il n'y a pas d'information sur la langue utilisée pour les explications, il n'y a pas d'affichage synoptique. Donc, toutes les sorties se font dans la première colonne de la fenêtre dictionnaire. En figure 7 c'est la colonne en français parce que la première colonne fût choisie pour l'affichage du français. Rien n'est écrit dans les autres colonnes. Il n'y a pas non plus de niveaux d'affichage pour de tels dictionnaires en « norme simplifiée ». Tout ce qui est dans le fichier dictionnaire est écrit dans la première colonne, et ce jusqu'au premier signe # se trouvant au début d'une ligne, ou s'il n'y en a pas, jusqu'à la fin du fichier. En figure 7 les traductions en français et en anglais sont séparées par une ligne d'étoiles pour une plus grande clarté. Cela n'est pas nécessaire, mais cela vous montre que, même pour un dictionnaire en « norme simplifiée », la sortie peut être agréable à lire.

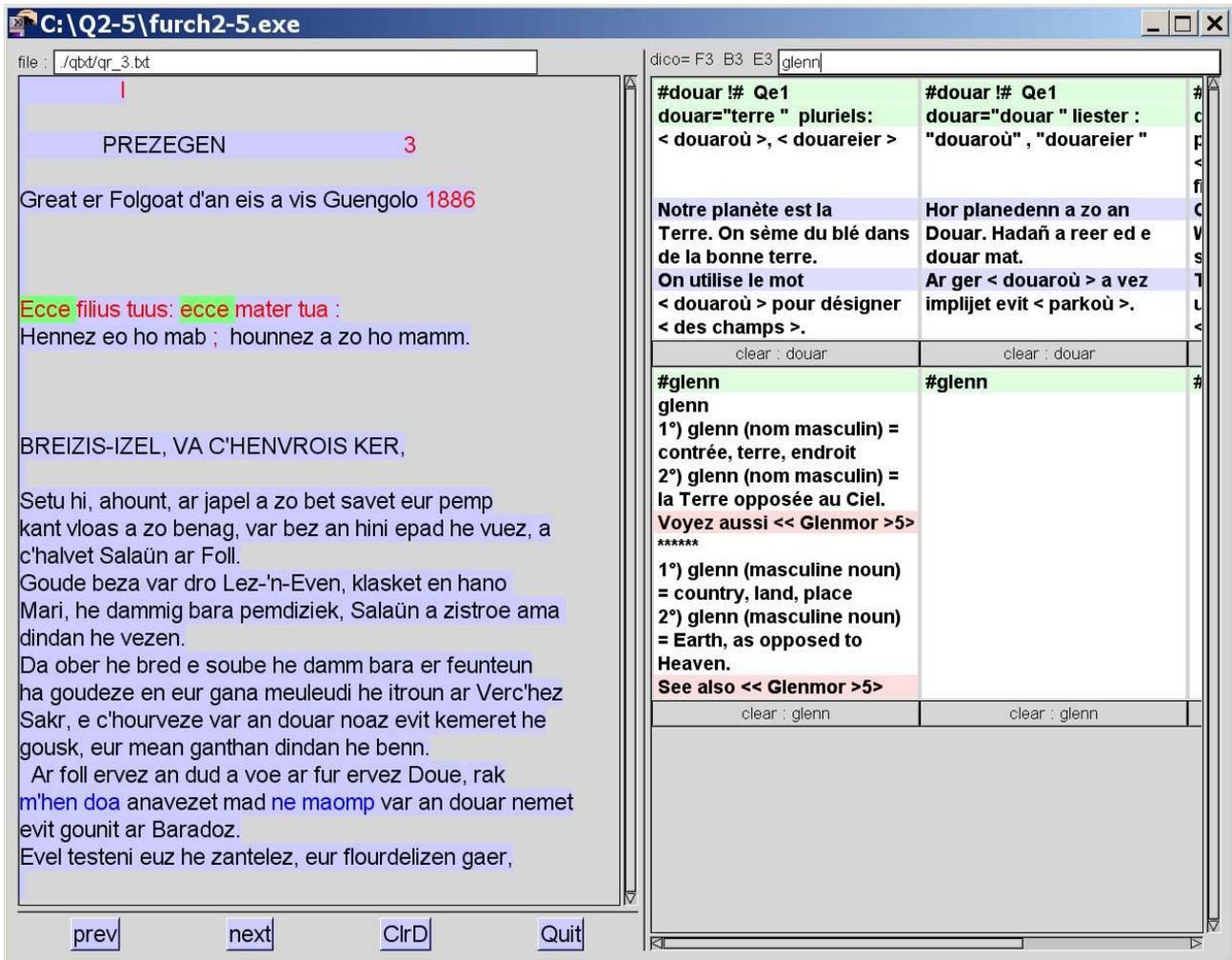


Figure 7. (glenn.jpg) Cette figure montre la sortie (pour le mot « glenn ») obtenue à partir d'un dictionnaire en norme simplifiée qui contraste avec la sortie provenant d'un dictionnaire en norme ordinaire (pour le mot « douar »). Il n'y a pas d'information synoptique dans un dictionnaire en norme simplifiée et tout est affiché dans la première colonne de la fenêtre dictionnaire.

Parce que la norme simplifiée a été conçue pour faire usage des listes de mots existantes avec le minimum de travail, cette sorte de dictionnaire n'a pas beaucoup de possibilités. Cependant, comme vous pouvez le voir en figure 7, naviguer dans la base de données en cliquant sur les lignes est possible. Si les lignes « **See also << Glenmor >5>** » ou « **Voyez aussi << Glenmor >5>** » sont cliquées, ce que vous obtenez est montré en figure 8.

Remarque : Le “5” dans « **<< Glenmor >5>** » est calculé par le logiciel. Dans le dictionnaire, on a seulement : « **<< Glenmor >>** » qui fait référence à « **Glenmor** » dans le même dictionnaire. Vous aurez dans le guide de l'utilisateur d'autres informations sur les normes des dictionnaires.

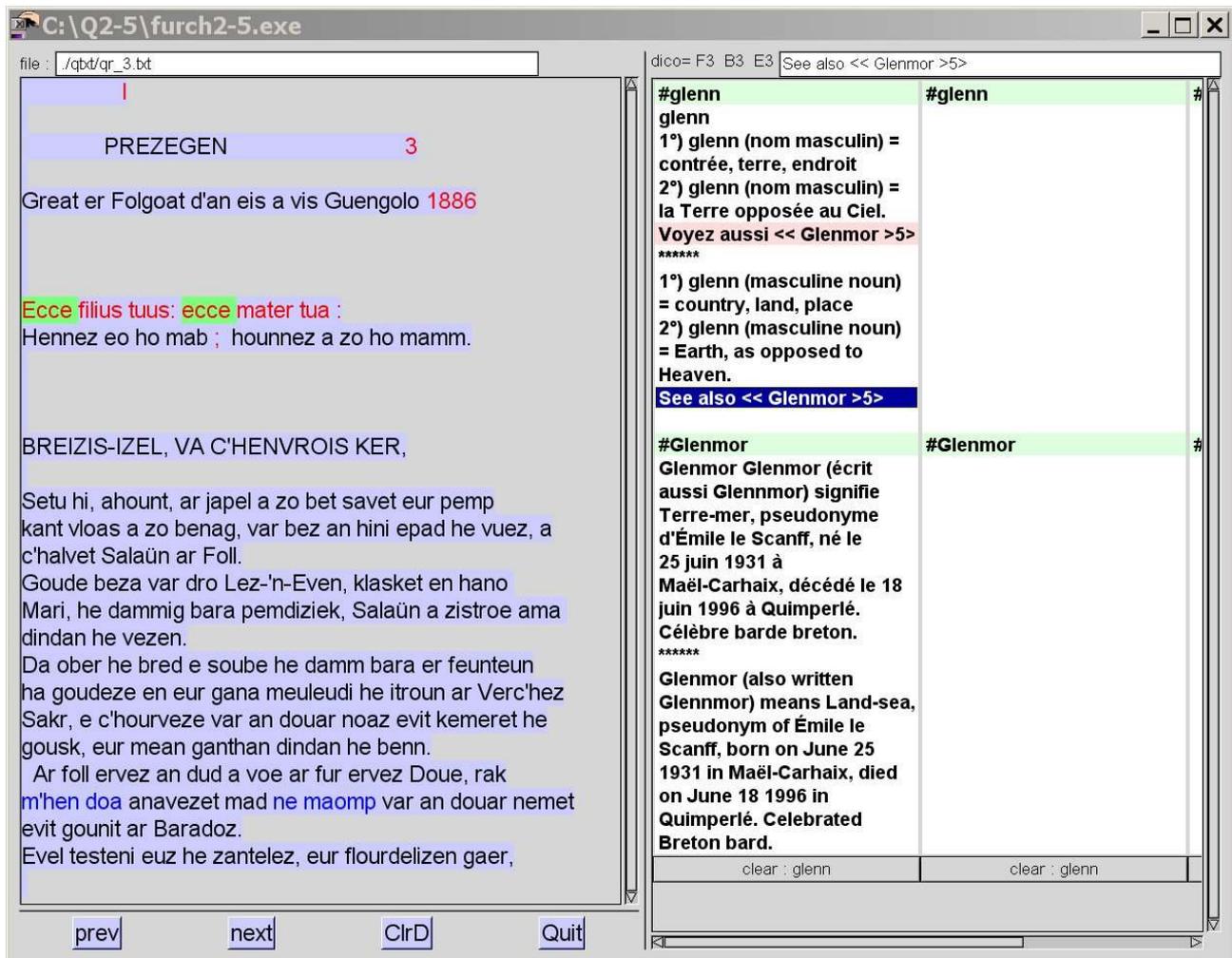


Figure 8. (Glenmor.jpg) *En partant de la situation montrée en figure 6, la ligne « clear : douar » a été cliquée en premier pour faire de la place et ensuite la ligne rose « See also << Glenmor >5> » a été cliquée. Cette ligne est devenue bleue et l'information sur « Glenmor » a été affichée.*

Quand un mot est dans différents dictionnaires.

Comme le programme FURCH a été conçu pour gérer plus d'un seul dictionnaire, ces dictionnaires peuvent être écrits par différents auteurs qui peuvent ne pas avoir connaissance du travail déjà effectué par d'autres personnes. Ainsi le même mot peut se trouver dans différents dictionnaires. Ce fait peut aussi être voulu, par exemple un auteur peut souhaiter donner des informations supplémentaires ou corriger quelque chose dans le travail de ses prédécesseurs. Avec FURCH, ceci n'est pas un problème, tout le monde peut ajouter ce qu'il désire, tout est accessible et peut être affiché dans la fenêtre dictionnaire. L'ordre de priorité, c'est à dire quel dictionnaire sera affiché en premier, est le choix de l'utilisateur. L'utilisateur a une liste de priorité dans son fichier « furch.conf » et il peut même choisir la priorité « le plus d'information en premier ». Dans ce dernier cas, la priorité est variable car ce n'est pas toujours le même dictionnaire qui est le plus complet pour chaque mot. Vous aurez plus d'information à ce sujet lorsque les fichiers de configuration seront étudiés dans le guide de l'utilisateur. Pour l'instant, prenons un exemple, le mot « **ac'hanomp** » (de nous) est défini dans deux dictionnaires « **dico1_quere** » et « **dico2_quere** ». C'était une erreur, mais cette erreur est providentielle parce que nous verrons ce qui arrive lorsque l'on clique sur le mot « **ac'hanomp** ». On peut le voir en figure 9.

Cependant, avant que nous regardions cette figure, je dois dire quelques mots sur les « **alias des dictionnaires** ». Un alias de dictionnaire est une courte suite de caractères que l'auteur du dictionnaire choisi comme surnom ou deuxième nom pour le dictionnaire qu'il est entrain d'écrire. Par exemple j'ai choisi **Qe1** pour « **dico1_quere** » et bien sûr **Qe2** pour « **dico2_quere** ». Ces alias sont utilisés lorsque vous écrivez un dictionnaire pour indiquer que des informations supplémentaires peuvent être trouvées dans un autre dictionnaire. Ces alias sont aussi utiles pour l'utilisateur final car ils sont indiqués sur la première ligne des explications pour préciser l'origine de l'information affichée.

Nous pouvons maintenant regarder la figure 9 :

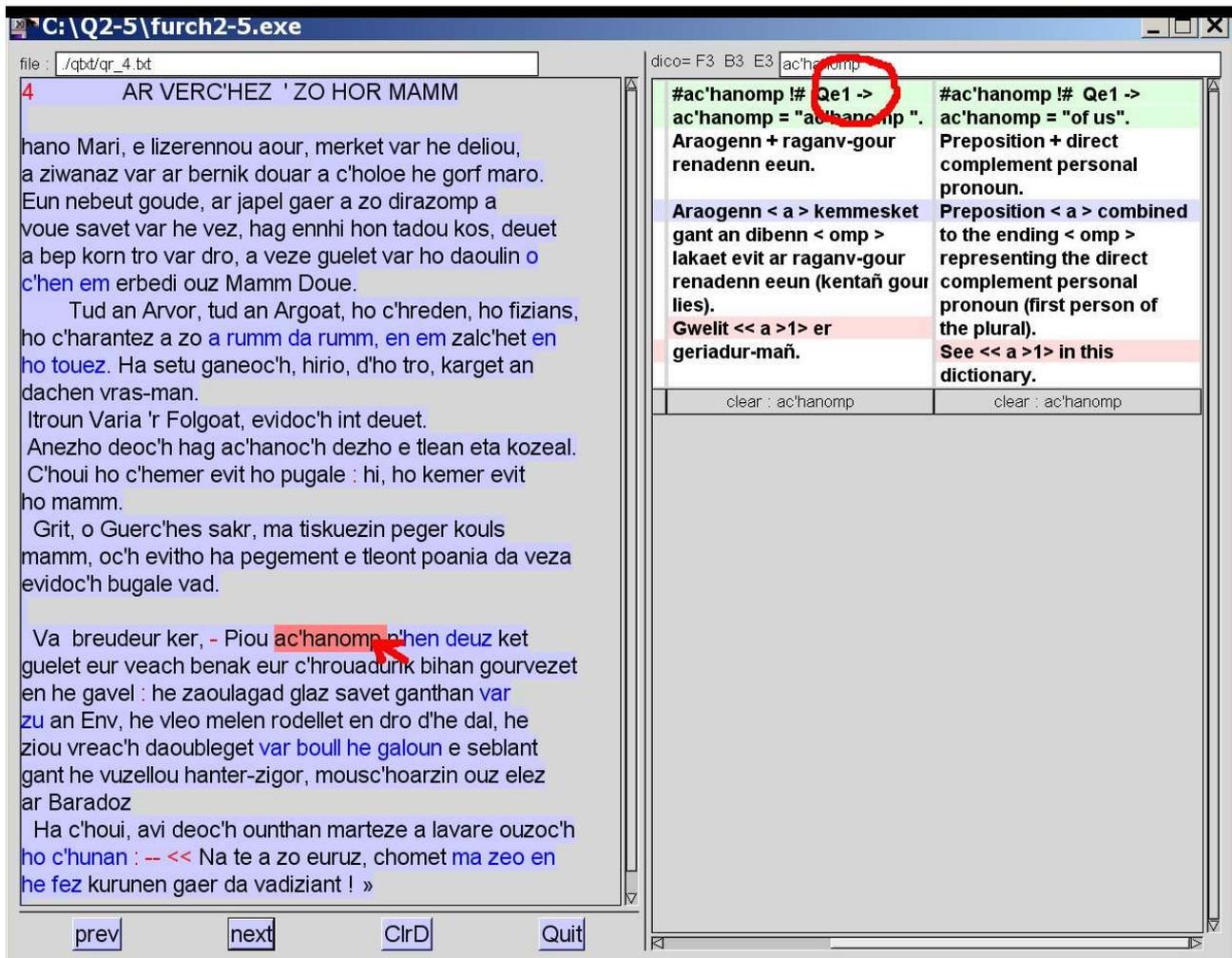


Figure 9. (multi-dico1-en.jpg) Cette figure montre la page 4 des sermons du Père Quéré où le mot « *ac'hanomp* » vient juste d'être cliqué. Il se trouve que ce mot est dans plusieurs dictionnaires.

Le logiciel a fouillé dans sa base de données, trouvé le mot et affiché l'information comme d'habitude. Cependant, il y a une toute petite différence. Vous pouvez comparer, par exemple, avec la figure 6 qui montre la même page pour les mots « *dezho* » et « *da* » qui sont dans un seul dictionnaire. La nouveauté en figure 9 est que la première ligne dans la partie dictionnaire (la première des deux lignes avec un fond vert clair) montre l'alias (*Qe1*) du dictionnaire suivi du signe : « *->* ». Le signe : « *->* » nous dit que plus d'information est disponible dans d'autres dictionnaires pour le mot « *ac'hanomp* ». Le dictionnaire « *dico1_quere* » dont l'alias est « *Qe1* » est le premier dictionnaire sur ma liste de priorité personnelle. Ce qui a été affiché est l'information dans le dictionnaire « *dico1_quere* ». Cependant toute l'information supplémentaire est accessible. Cliquons cette première ligne verte. Ce que nous obtenons est montré en figure 10 :

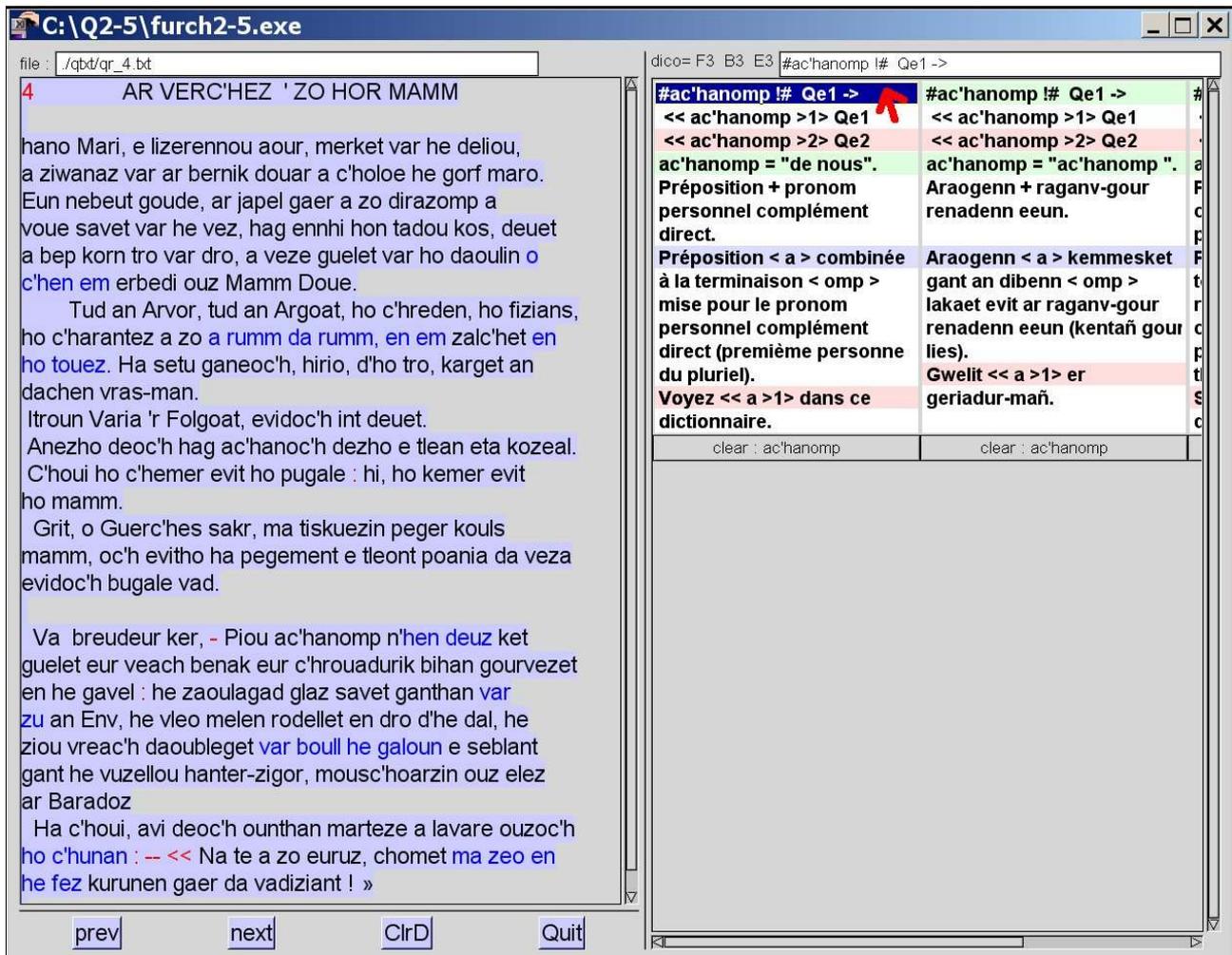


Figure 10. (multi-dico2-fr.jpg) *Lorsqu'un mot est dans plusieurs dictionnaires, cliquer sur la première ligne permet de choisir le dictionnaire à afficher.*

La première ligne a été cliquée (ici dans la partie française mais le résultat est le même pour les parties bretonnes ou anglaises). La ligne cliquée est devenue bleue et deux lignes ont été insérées entre les lignes vertes. Une de ces lignes a un fond blanc et l'autre un fond rose. Analysons la ligne rose : « << ac'hanomp >2> Qe2 » . La partie « << ac'hanomp >2> » est une indication pour le logiciel d'aller chercher le mot « ac'hanomp » dans le second dictionnaire de votre liste personnelle de priorité. Comme vous pouvez avoir oublié de quel dictionnaire il s'agit, l'alias du dictionnaire, ici « Qe2 », mis à la place de « dico2_quere », suit. Vous pouvez maintenant deviner ce que la ligne au fond blanc « << ac'hanomp >1> Qe1 » signifie. Elle fait référence au mot « ac'hanomp » dans le dictionnaire « dico1_quere » qui est le premier sur la liste de priorité. Parce que l'information dans « dico1_quere » a déjà été affichée dans la fenêtre dictionnaire, la ligne a un fond blanc pour la distinguer de la seconde ligne. En fait, les deux lignes sont cliquables. Cliquons la seconde, celle avec un fond rose. Ce que nous obtenons est montré en figure 11 :

The screenshot shows a window titled 'C:\Q2-5\furch2-5.exe' with a file path of './qbt/qr_4.bt'. The main text area contains Breton text, including the title 'AR VERC'HEZ 'ZO HOR MAMM' and several paragraphs. A search window on the right, titled 'dico= F3 B3 E3 << ac'hanomp >2> Qe2', displays a table of search results. The selected entry is highlighted in blue:

#ac'hanomp !# Qe1 -> << ac'hanomp >1> Qe1 << ac'hanomp >2> Qe2	#ac'hanomp !# Qe1 -> << ac'hanomp >1> Qe1 << ac'hanomp >2> Qe2
ac'hanomp = "ac'hanomp". Araogenn + raganv-gour renadenn eeun.	ac'hanomp = "of us". Preposition + direct complement personal pronoun.
Araogenn < a > kemmesket gant an dibenn < omp > lakaet evit ar raganv-gour renadenn eeun (kentañ gour lies).	Preposition < a > combined to the ending < omp > representing the direct complement personal pronoun (first person of the plural).
Gwelit << a >1> er geriadur-mañ.	See << a >1> in this dictionary.
#ac'hanomp !# Qe2 -> ac'hanomp = "ac'hanomp". Araogenn < a > kemmesket gant ar raganv-gour renadenn evit ar c'hentañ gour lies.	#ac'hanomp !# Qe2 -> ac'hanomp = "of us". Preposition < a > (of) which is combined with the complement personal pronoun for the first person of the plural.
clear : ac'hanomp	clear : ac'hanomp

At the bottom of the window, there are buttons for 'prev', 'next', 'ClrD', and 'Quit'.

Figure 11. (multi-dico3-en.jpg) *Lorsqu'un mot a été défini dans plus d'un dictionnaire, il est facile d'obtenir l'information contenue dans les autres dictionnaires.*

La ligne au fond rose a été cliquée (ici dans la partie bretonne de la fenêtre dictionnaire mais le résultat eût été le même pour les parties françaises et anglaises). La ligne cliquée est devenue bleue et l'information qui est dans le dictionnaire « dico2_quere » a été ajoutée. Bien sûr, si le mot « ac'hanomp » avait été trouvé dans d'autres dictionnaires, d'autres lignes cliquables auraient été insérées. Tous les dictionnaires dans la base de données peuvent être atteints et leur information affichée. Aucun dictionnaire est inutile, si l'information dans un premier dictionnaire ne semble pas bien correspondre à ce que vous attendez, vous pouvez jeter un coup d'œil aux autres dictionnaires.

La ligne de commande.

La ligne de commande peut être utilisée pour obtenir des explications et des traductions pour un mot qui peut ne pas être écrit dans la fenêtre livre. Cette fonction est celle que l'on s'attend à trouver dans tout dictionnaire électronique. Bien entendu, c'est cela que vous obtiendrez avec le logiciel FURCH si le mot est dans la base de données. Cependant, vous pouvez aussi écrire plus d'un seul mot dans la ligne de commande. Dans ce cas le logiciel essaiera de reconnaître non seulement chaque mot mais aussi les groupes de mots qui forment des expressions connues. Comme vous pouvez avoir trop de choses à afficher, chaque mot ou expression reconnu sera écrit dans une ligne cliquable pour que vous puissiez choisir ceux que vous désirez. Prenons un exemple : Vous écrivez les 4 mots « e par ar marv » dans la ligne de commande. Ce que vous obtiendrez est visible en figure 12 :

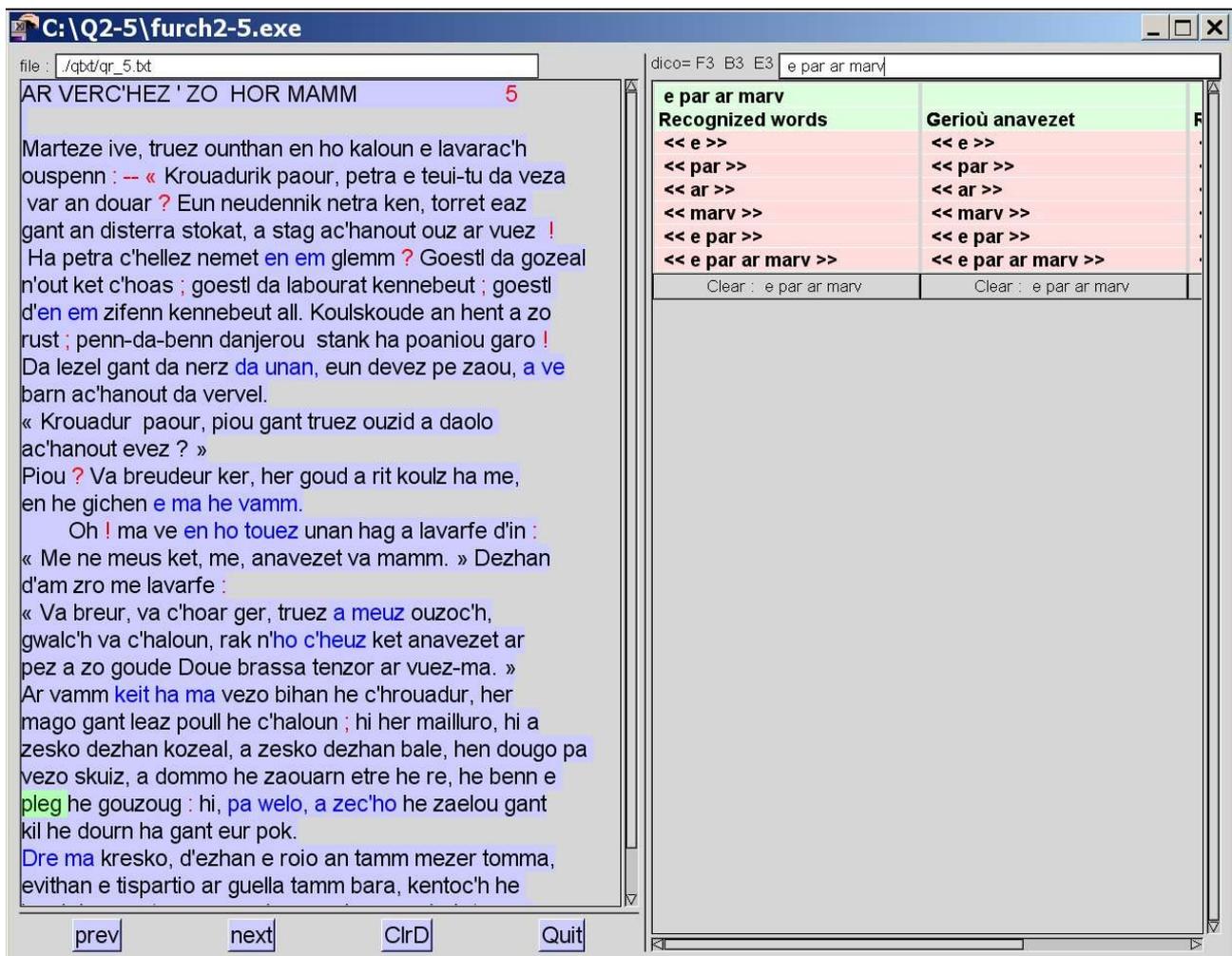


Figure 12. (e-par-marv-en.jpeg) L'expression « e par ar marv » (à l'article de la mort) a été écrite dans la ligne de commande. Le logiciel a reconnu chaque mot mais aussi deux expressions : « e par » (à l'affût) et « e par ar marv » (à l'article de la mort).

Vous devez cliquer sur l'une des lignes roses pour avoir les explications sur le mot ou l'expression sélectionné. Cliquons, par exemple, sur « e par » (à l'affût). Ce que nous obtenons est montré en figure 13 :

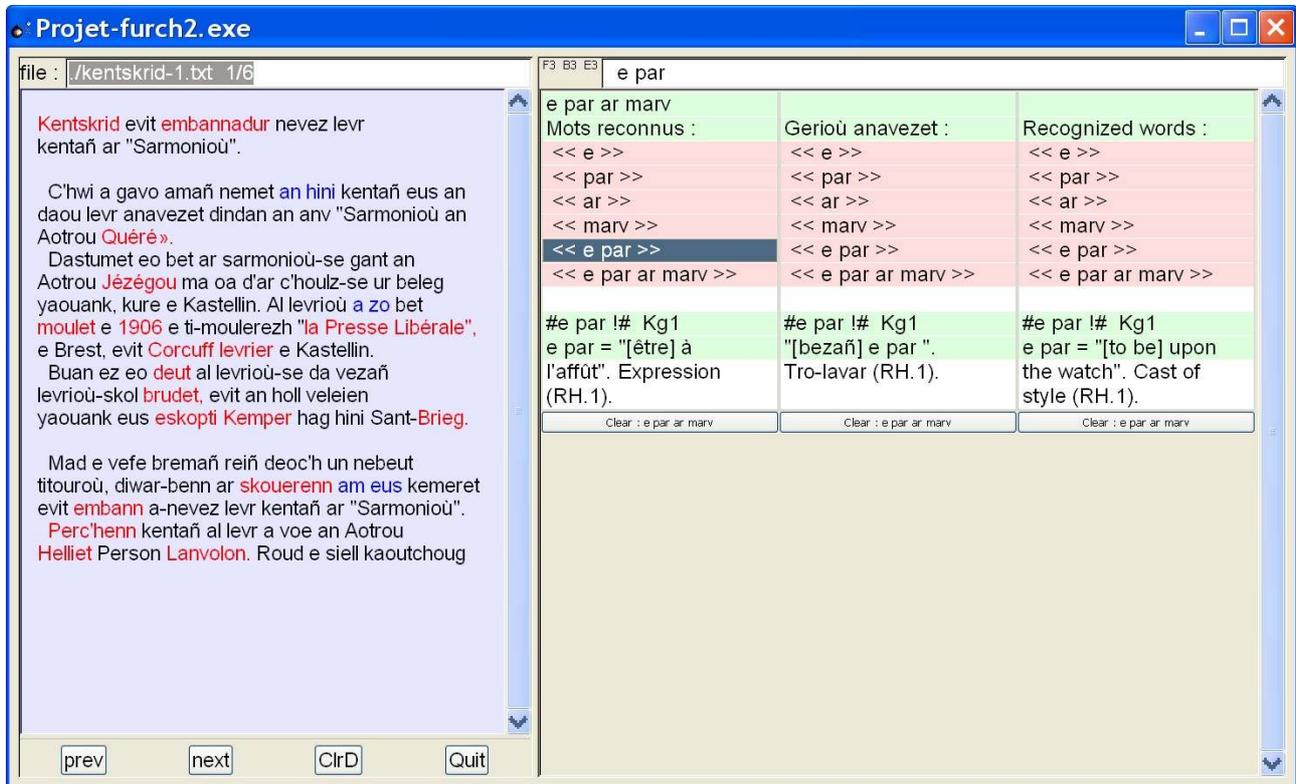


Figure 13. (e-par-en.jpg) Vous pouvez sélectionner un mot ou une expression particulière trouvé par le logiciel dans son analyse de ce que vous écrivez dans la ligne de commande. Ici : « e par ar marv » avait été écrit dans la ligne de commande.

La ligne « << e par >> » a juste été cliquée, elle est devenue bleue et a été écrite dans la ligne de commande à la place de « e par ar marv », ce que nous avons en figure 12. L'information qui est dans le dictionnaire « roll1_kltg » a été affichée. L'alias du dictionnaire est « Kg1 » et cet alias est indiqué sur la ligne verte « # e par ! # Kg1 » après le paquet de ligne cliquables roses. Bien sûr, si l'expression avait été dans plus d'un dictionnaire, cela aurait été indiqué par un signe « -> » et la ligne verte serait devenue :

« # e par !# Kg1 -> »

Conclusion de la présentation du logiciel FURCH.

Cette rapide présentation a montré ce que vous pouvez obtenir avec le logiciel FURCH dans son état actuel. Vous avez vu que vous pouviez afficher des textes, ces textes sont analysés et vous pouvez cliquer sur les mots. Lorsque ces mots ne sont pas écrits en rouge, ils ont été reconnus et en les cliquant vous obtenez l'information qui est contenue dans un ou plusieurs dictionnaires. Le logiciel fait aussi tout ce qu'il peut pour reconnaître les expressions invariables composées de plusieurs mots. Tous les textes des figures ont été tirés des premières pages des sermons du Père Quéré, un célèbre prédicateur Léonard du dix-neuvième siècle. D'autres pages sont disponibles et, bien sûr, vous pouvez remplacer ces textes par les vôtres. Vous pouvez aussi utiliser dans FURCH vos propres lexiques avec très peu de modifications. Le logiciel est libre, il est publié en conformité avec les termes de la licence GNU, vous pouvez le modifier pour votre propre usage mais vos modifications doivent être publiées et fournies avec les mêmes termes de licence. Vous pouvez utiliser ce logiciel pour des textes qui ne sont pas écrits en breton mais vous aurez à modifier le moteur de recherche car les conjugaisons; les mutations, la grammaire, etc, seront différents. Si j'ai un peu de temps, je ferai quelque chose pour l'anglais (c'est très simple) et pour le français (c'est plus difficile). Cependant, la partie la plus longue est l'écriture des dictionnaires.

Pour le breton, les dictionnaires que j'ai écrits sont sous copyright, vous ne pouvez pas les modifier ou les commercialiser mais vous pouvez les obtenir librement, faire autant de copies que vous le désirez et distribuer ces copies aussi longtemps que vous le faites gratuitement. Je vous encourage vivement à écrire et à publier vos propres dictionnaires sous les mêmes termes ou dans des conditions encore plus libérales. Si vous m'en donnez l'autorisation, je distribuerai vos dictionnaires en même temps que les miens. Ils resteront cependant sous votre nom et votre responsabilité et vous seul serez autorisé à les modifier et à les améliorer. Vous pouvez aussi choisir de distribuer ces dictionnaires dans votre propre page web ou même essayer de les vendre...

L'écriture d'un bon dictionnaire est un processus très long et très difficile, cela peut prendre un siècle. Une équipe galloise a mis plus de quatre-vingts ans pour en faire un ! Heureusement, il y a beaucoup de bons dictionnaires sur papier et ils ont été écrits par des auteurs de talent. Pour un bon dictionnaire électronique, le breton ne peut attendre un siècle. C'est pourquoi le logiciel FURCH est capable de gérer de nombreux dictionnaires, certains très simplifiés, d'autres plus détaillés. Les mots n'ont pas besoin d'être mis en ordre alphabétique, un mot donné peut se trouver dans différents dictionnaires, chaque auteur peut ainsi améliorer et compléter le travail fait par ses prédécesseurs. Nous aurons ainsi une base de données coopérative au lieu d'un seul dictionnaire mais c'est tout aussi bien pour notre projet parce que nous

pouvons faire des recherches dans toute la base de données et naviguer dans cette base. Chaque dictionnaire constituant la base de données peut être de plus ou moins grand qualité mais tout est utile. En ce qui me concerne, je ne suis pas un lexicographe de talent et je suis donc très désireux de recevoir vos corrections et suggestions. Si elles sont acceptées, votre nom sera, bien entendu, cité dans les articles que vous aurez aidé à améliorer. C'est une base de données coopérative n'est-ce-pas ?

Vous trouverez dans la seconde partie de cette documentation « **Logiciel FURCH, guide détaillé de l'utilisateur** » plus d'informations sur les deux fichiers de configuration du logiciel et plus de détails sur la norme ordinaire et la norme simplifiée des dictionnaires. Vous aurez aussi quelques conseils pour l'installation du logiciel.

